

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет іноземних мов  
Кафедра німецької філології

"Затверджено"  
на засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 9 від 28 червня 2019 р.)

Завідувач кафедри  
  
проф. Б. В. Максимчук

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ТЕОРІЇ: ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД**

Освітньо-професійна програма «Німецька мова і література»  
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Львів – 2019 рік

## **Силабус курсу «Перекладознавчі теорії: історичний огляд»**

**2019/2020 навчального року**

<b>Назва курсу</b>	<b>Перекладознавчі теорії: історичний огляд</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

### **ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

### **КОНСУЛЬТАЦІЇ**

<b>Час</b>	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська,

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка курсу</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/course/nimets-komovna-literatura-shveytsarii">http://lingua.lnu.edu.ua/course/nimets-komovna-literatura-shveytsarii</a>
<b>Коротка анонтація курсу</b>	<p>Дисципліна «Перекладознавчі теорії: історичний огляд» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми бакалавр, яка викладається у 7-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Курс задумано як знайомство з якомога ширшим спектром наукових перекладознавчих підходів – у їх історичному та ідеологічному розвитку. Студенти матимуть змогу ознайомитися з важливими для перекладознавства іменами і теоріями та спробують застосувати деякі з теорій на практиці – з навчальною метою .</p>
<b>Мета та завдання курсу</b>	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Перекладознавчі теорії: історичний огляд» є ознайомити студентів з найважливішими для розуміння ролі, динаміки та проблем перекладацької науки перекладознавчими теоріями в Україні та закордоном. Курс пропонує аналітично розглянути динаміку розвитку молодої наукової дисципліни з урахуванням плюралізму підходів до перекладу, залежно від стану суспільно-політичних та естетичних ідей у суспільстві.</p> <p><b>Завдання</b> навчальної дисципліни полягає в:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формуванні наукового підходу до перекладознавчих проблем,</li> <li>• ознайомленні з основними перекладознавчими теоріями в німецькому науковому просторі, а також у США і в Україні.</li> </ul>
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Петербург-Москва: ИЦ «Академия», 2004. – 352 с.</li> <li>2. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (Німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.</li> <li>3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навч. посібник /Віктор Коптілов. - Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.</li> <li>4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства. Навчальний посібник /Христина Назаркевич. - Львів: Видавничий центр ЛНУ, 2010. – 298 с.</li> <li>5. Німецько-українські мовні паралелі (порівняльно-типологічна граматика). За редакцією проф. ІО.О.Жлуктенка. – Київ: Вища школа, 1977. – 261 с..</li> <li>6. Prunč E. Einführung in die Translationswissenschaft / Erich Prunč. – Graz: Institut für Translationswissenschaft, 2005. – 374 S.</li> <li>7. Snell-Hornby M., Höning H. u.a. (Hg.) Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 2006.</li> <li>8. Stolze R. Übersetzungstheorien / Radegundis Stolze. - Tübingen: Narr. -</li> </ol>

	<p>93 S.</p> <p><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bachmann-Medick D. Cultural Turns. Neuorientierung in den Kulturwissenschaften / Doris Bachmann-Medick. – Hamburg: Rowohlt, 2016.</li> <li>2. Bhabha H. Die Verortung der Kultur / Homi Bhabha. – Tübingen: Stauffenburg, 2000.</li> <li>3. Göpferich S Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven / Susanne Göpferich. – Tübingen: Narr, 2008.</li> <li>4. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation / Lawrence Venuti. – London-New York: Routledge, 1995. Wills W. Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff / Wolfram Wills. – Tübingen: Narr, 1992</li> <li>5.</li> </ol> <p><i>Інтернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вознюк М. Інтерпретативна теорія перекладу Електронний ресурс / М. Вознюк // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2012. – №14(249). – Режим доступу: <a href="http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Vlush/Filol/2012_14/30.pdf">http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Vlush/Filol/2012_14/30.pdf</a></li> <li>2. Гаврилів Тимофій. Роздуми про переклад // Критика. – вересень 2003. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <a href="https://krytyka.com/ua/articles/rozdumy-pro-pereklad">https://krytyka.com/ua/articles/rozdumy-pro-pereklad</a></li> <li>3. Лобата А. Лігнокультурологічні аспекти художнього перекладу у ХХІ столітті: основні напрями та перспективи Електронний ресурс /А. Лобата. – Режим доступу: <a href="http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Dtr_gn/2011_2/files/GN2_11_15.pdf">http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Dtr_gn/2011_2/files/GN2_11_15.pdf</a></li> <li>4. Рудницька Н.М. Вплив політичної та релігійної ідеології на переклад // [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <a href="http://bo0k.net/index.php?p=achapter&amp;bid=9942&amp;chapter=1">http://bo0k.net/index.php?p=achapter&amp;bid=9942&amp;chapter=1</a></li> </ol>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (7)
<b>Обсяг курсу</b>	Загальна кількість годин – 90. 32 годин аудиторних занять. З них 32 години лекцій та 58 годин самостійної роботи.
<b>Очікувані результати</b>	Після завершення курсу студенти повинні знати: <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні перекладацькі теорії ХХ та ХХІ століття: зокрема</li> </ul>

<b>навчання</b>	<p>теорію скопосу, порівняльного та описового перекладознавства, а також зміни, які настали в перекладознавстві разом з «культурним поворотом» на зламі ХХ-ХХІ століть;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• опірентуватися у здобутках відомих науковців та творців перекладацьких теорій.</li> </ul> <p>Після завершення курсу студенти повинні <b>вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• визначати, яка із засвоєних теорій оптимально підходить для перекладознавчому дослідження різних типів тексту;</li> <li>• бачити в текстах проблеми для дослідження та застосовувати до них самих перекладів різні перекладознавчі підходи.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	скопос, компаративна стилістика, динамічна еквівалентність, культурний поворот, герменевтика
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують знань з курсу теорія і практика перекладу, історії філософії, літературознавства, англійської мови, адже чимало текстів поки немає в перекладі ані німецькою, ані українською мовами..
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, самостійна робота, консультації, написання та презентація рефератів до обраної теми.
<b>Методи навчання</b>	Пояснюально-ілюстративний метод, евристичний метод, аналітичний метод.
<b>Необхідне обладнання</b>	Проектор і ноутбук

## ОЦІНЮВАННЯ

<b>Розподіл балів, які отримують студенти</b>	<p>Аудиторна робота – 32 бали (2x16)</p> <p>Індивідуальне завдання (реферат) – 20 балів</p> <p>Модульні письмові роботи – 48 балів з розрахунку (4x6)x2</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних</p>
---	--

	студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.				
<b>Критерій оцінювання</b>	Оцінювання аудиторної роботи (0 – 32 бали) студентів враховує присутність на заняттях, участь в обговореннях та дискусіях наприкінці лекцій. Бали студенти отримують з розрахунку – 2 бали за заняття (1 бал = присутність, 2 бали = активність), всього $18 \times 2 = 32$				
<b>Шкала оцінювання</b>					
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)			
32 – 28	відмінна		100 – 90		
27 – 25	дуже добра		89 – 81		
24 – 21	добра		80 – 71		
20 – 15	задовільна		70 – 61		
14 – 11	достатня		60 – 51		
10 – 0	незадовільна		50 і менше		
Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-20 балів) враховує якість опрацювання теоретичного матеріалу. Коректність німецької мови у презентації теж враховується.					
<b>Шкала оцінювання</b>					
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)			
20 – 18	відмінна		100 – 90		
17 – 16	дуже добра		89 – 81		
15 – 14	добра		80 – 71		
13 – 12	задовільна		70 – 61		
11 – 9	достатня		60 – 51		
8 – 0	незадовільна		50 і менше		

	<p>Оцінювання письмових модульних робіт (0-24 балів) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати отримані інформації. Кожний з двох змістових модулів завершуватиметься підсумковою модульною роботою, яка складатиметься з 6 питань. За кожну правильну відповідь студент/-ка отримає 1 бал. За усі чотири роботи можна отримати 24 бали. Нижче розписуємо шкалу оцінювання для одного (1) контрольного модуля.</p> <p><b>Шкала оцінювання</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th><th>Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)</th><th>% правильних відповідей (аудиторна робота)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>6</td><td>відмінна</td><td>100 – 90</td></tr> <tr> <td>5</td><td>дуже добра</td><td>89 – 81</td></tr> <tr> <td>4</td><td>добра</td><td>80 – 71</td></tr> <tr> <td>3</td><td>задовільна</td><td>70 – 61</td></tr> <tr> <td>2</td><td>достатня</td><td>60 – 51</td></tr> <tr> <td>1 – 0</td><td>незадовільна</td><td>50 і менше</td></tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)	6	відмінна	100 – 90	5	дуже добра	89 – 81	4	добра	80 – 71	3	задовільна	70 – 61	2	достатня	60 – 51	1 – 0	незадовільна	50 і менше			
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)																							
6	відмінна	100 – 90																							
5	дуже добра	89 – 81																							
4	добра	80 – 71																							
3	задовільна	70 – 61																							
2	достатня	60 – 51																							
1 – 0	незадовільна	50 і менше																							
	<p>Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття, запитання до студентів, які представляють твір швейцарського автора. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, plagiat, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p>																								
<b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th><th>Оцінка ECTS</th><th>Визначення</th><th>Залік</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>100 - 90</td><td>A</td><td>Відмінно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>89 - 81</td><td>B</td><td>Дуже добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>80 - 71</td><td>C</td><td>Добре</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>70 - 61</td><td>D</td><td>Задовільно</td><td>Зараховано</td></tr> <tr> <td>60 - 51</td><td>E</td><td>Достатньо</td><td>Зараховано</td></tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																						
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																						
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																						
80 - 71	C	Добре	Зараховано																						
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																						
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																						

	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
<b>Студентам на замітку</b>	<p><b>Академічна добросердість.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними читацькими враженнями та міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недобросердісті. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів plagiatu чи обману.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виступу з рефератом, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної добросердісті не толеруються.</p>			
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.			

**СХЕМА КУРСУ**

2019/2020 н. р., семестр 7

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Термін виконання
<b>Змістовий модуль I. Лінгвістичні перекладознавчі теорії</b>				
1	Тема 1. Єдність мови і мислення. Універсалістська перекладацька теорія.	лекція	Додаткова: 2; 6 Інтернет-ресурси: 1; 2; 3	У перші два тижні
2	Тема 2. Інтерлінгвальна перекладу.	лекція		
3	Тема 3. Компаративна стилістика. Перекладацькі теорії для мовних пар	лекція	Основна: 5 Додаткова: 3; 4; 5; 22	У перший місяць курсу
4	Тема 4. Дискусія про еквівалентність	лекція- конверсато рій	Підготуватися до: <b>Контрольний модуль 1. Перекладацькі універсалії</b>	
<b>Змістовий модуль 2. Прагматичний вимір перекладознавства</b>				

5	Тема 1. Комунікативна функція перекладу.	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 3; 5; 22	у першій половині курсу
6	Тема 2. Перекладознавча типологія текстів	лекція		
7	Тема 3. Функціональні теорії перекладу.	лекція	Підготуватися до: <b>Контрольний модуль 2.</b> <b>Оптимальні перекладацькі рішення</b>	у другому місяці семестру
Змістовий модуль 3. Культурний поворот в перекладознавстві				
8	Тема 1. Переклад як репродукція чужої культури	лекція	Основна: 5. Інтернет-ресурси: 3; 4	

9	<b>Тема 2.</b> Переклад та ідеологія	лекція	додаткова література на вибір: 7-21
10	<b>Тема 3.</b> Гібридні культури сучасного світу і їхнє відображення в теорії перекладу	лекція	Інтернет-ресурси: 6
11	<b>Тема 4.</b> Феміністичний переклад	лекція	Підготуватися до: <b>Контрольний модуль 3. «Своя» та «інша» в перекладі</b>
<b>Змістовий модуль 4. Герменевтика в перекладі</b>			
12	<b>Тема 1.</b> Теорії інтерпретації та креативності	лекція	Основна: 2; 5 наприкінці курсу  Додаткова: 4; 8
13	<b>Тема 2.</b> Герменевтичне коло і розуміння чужого	лекція	додаткова література на вибір: 7-21
14	<b>Тема 3.</b> Межі знань і розширення меж відомого.	лекція	Додаткова: 1; 2; 3; 5. наприкінці семестру

15	<b>Тема 4. Невидимий перекладач</b>	лекція	Підготуватися до: Контрольний модуль 4. Передпереклада цька інтерпретація	
16	Підсумкова дискусія	конверсаці рій		